III Открытый международный конкурс инициативных научно-исследовательских проектов “High Goals – 2021”

**ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОЙ ИНТЕПРЕТАЦИИ АНГЛИЙСКОЙ АВТОРСКОЙ СКАЗКИ**

Митрофанова Н.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Николаева Е. В.

Чебоксары 2021

Оглавление

Введение3

ГЛАВА I. Теоретические основы функционирования эмоционально-оценочной лексики4

1.1 Разные способы выражения эмоций4

1.2 Эмотивность и эмоциональность в языке4

ГЛАВА II. Особенности использования эмоционально-оценочной лексики в произведении Льюиса Кэролла «Алиса в Стране Чудес»7

Заключение10

Список литературы11

**Введение**

Работа посвящена исследованию особенностей эмоционально-оценочной лексики в процессе художественного перевода текста с английского языка на русский. Вопрос о связи лингвистики и эмоций интересовал многих лингвистов, и он остается актуальным и на сегодняшний день. Одним из важных инструментов, помогающих человеку расширить кругозор, активировать мышление, приобрести новые знания и умения, являются эмоции. Человеческое поведение основано на эмоциях, в некотором роде они управляют нами. В связи с актуальностью данной проблемы появляется особая отрасль эмотиология, или «лингвистика эмоций».

**Актуальность** исследования объясняется увеличением интереса к вопросам выражения эмоций и передачи ее эмоциональных компонентов в процессе перевода художественных произведений.

**Целью** данного исследования является изучение лингвистических способов передачи эмоций в английском языке.

**Задачи** исследования определяются ее целью:

1. Рассмотреть понятие «эмоционально-оценочная лексика»
2. Выявить особенности передачи эмоций в английском языке

**Объектом** исследования являются лингвистические единицы, выражающие различные эмоции, а также эмоционально-психологическое состояние главного персонажа в сказке Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес».

**Материалом** исследования послужили единицы эмоционально-оценочного характера, используемые в переводах произведения Л. Кэрролла «Алиса в Стране Чудес», выполненных Н.М. Демуровой и В.В. Набоковым.

**ГЛАВА I. Теоретические основы функционирования эмоционально-оценочной лексики**

* 1. **Разные способы выражения эмоций**

Эмоции, а также эмоциональные процессы, исследуются разными науками: лингвистикой, психологией, психолингвистикой, философией, эмотологией (эмоциональной лингвистикой). Язык – одно из главных средств коммуникации, выражения и передачи эмоций, язык позволяет людям познавать мир, общаться, всячески взаимодействовать. Люди пользуются языком для выражения своих впечатлений и эмоций. Давайте дадим определение эмоции. Эмоция - это психическая реакция человека на определенные ситуации, в которых он находится. Человек чувствует эмоции на протяжении всей своей жизни, от них невозможно избавиться. Эмоции делятся на положительные (удивление, интерес) и отрицательные (страх, презрение, волнение), также различаются базовые эмоции (интерес, радость, печаль, гнев, презрение, отвращение, страх, смущение, стыд, вина).

Для выражения эмоций в лингвистике используются единицы всех языковых уровней. Эмоции можно выражать двумя способами: вербально и невербально (позы, мимика, жестикулирование и т.д.). Выделяются следующие вербальные способы выражения эмоций: лексические способы, морфологические, грамматические, стилистические.

Рассмотрим лексические способы выражения эмоций. К этому способу можно отнести: слова, называющие эмоции как таковые; слова и выражения, содержащие эмоциональный элемент в своей семантической структуре; слова, содержащие суффиксы оценки; вводные слова и выражения; междометия, эмоциональные частицы и т.д. [6, 60]

К морфологическим средствам выражения эмоциональности в речи относятся суффиксы, придающие положительную или отрицательную окраску слову.

К грамматическим средствам выражения эмоций относятся: повторы, инверсия, восклицательные предложения с *what, how, such*; эмоциональные конструкции оценки типа *it's nice*…, *it’s bad*… и т.д. [3]

Эпитет, сравнение, ирония, гипербола, литота, перифраз и т.д. – все это относится к стилистическим средствам выражения эмоций.

**1.2 Эмотивность и эмоциональность в языке**

Существует два типа эмотивной лексики: лексика эмоций и эмоциональная лексика. *Лексика эмоций* – это слова, которые называют и описывают эмоции, содержащие в себе понятие эмоции. Например, *anger, love, happiness, wonder, excitement* и т.д. *Эмоциональная лексика* – выражает эмоции говорящего и эмоциональную оценку объекта речи, она эмоционально окрашивает слова и выражения. Эмоциональная лексика по своим грамматическим характеристикам может относиться к разным частям речи: глаголам (scowl «хмуриться» – эмоция неудовольствия), прилагательным (ugly «отвратительный» – эмоция отвращения), существительным (cry «плач» – эмоция огорчения, оскорбления). Рассмотрим следующие примеры: *wow; oh, God; with hate.* Их можно назвать эмотивами, так как они используются только в определенных ситуациях в эмоциональном состоянии, в состоянии покоя они не употребляются.

В лингвистике ученые разделяют такие термины, как «эмоциональность» и «эмотивность». Эмотивность рассматривается как вербальное выражение эмоций. *Эмотивность* – это свойство языка выражать эмоциональные состояния и переживания человека. Эмотивная функция языка служит как для передачи эмоций и эмоционального воздействия, так и для передачи эмоционального отношения человека к различным явлениям окружающей действительности. Эмотивность имеет большое значение в интеръязыковом общении, так как при переводе с одного языка на другой важно обладать знаниями как о национально-культурной картине мира, так и об эмоциональных составляющих.

К эмотивной лексике относятся: бранная лексика, междометия и междометные слова (wow – вау, ugh – ах, fie – фу и т.д.), слова, передающие эмоциональное отношение говорящего к предмету номинации или его признакам: pathetic – возвышенный, wretched – подавленный, разбитый, sweetie – милашка, snake – змеюка и т.д.) [4]

К невербальным средствам передачи эмотивности относятся физиологические реакции персонажей произведений. Например, страх, бледность, покраснение. Страх является доминирующей эмоцией, так как испытывая страх, человек выражает свои переживания невербально. Таким образом, лингвистика и психология связываются с помощью эмотивности.

По мнению Е.А. Рожнова слова, обозначающие эмоции в английском языке, классифицируются следующим образом:

1. слова средней степени эмоционального отношения к называемым понятиям, объектам и действиям. Например, *cutie, nice, good, well* *(хороший, прелестный)*;
2. слова высокой степени эмоционального отношения. В качестве примера можно использовать такие слова, как: *hurrah!, bravo!, yahoo!, wow! (удивление, радость);*

Русский филолог И.Б. Голуб классифицирует эмоции по следующим признакам: обращения (*my dear, sweathart, honey* и т.д.), вводные конструкции (*to put it shortly* – короче говоря), односоставные предложения (*it’s getting light* – светает, *it’s getting dark* – темнеет), восклицательные предложения (*What a beautiful dog it is!* – Какой красивый песик! *How cold it is today!* - Как же сегодня холодно!), вопросительные предложения (Is it hot outside? – На улице жарко?) и т.д.

Можно сделать вывод, что эмоции и эмотивность представлены на различных уровнях, и язык помогает разнообразить способы выражения эмоций на всех этих уровнях.

**ГЛАВА II. Особенности использования эмоционально-оценочной лексики в произведении Льюиса Кэролла «Алиса в Стране Чудес»**

Рассмотрим использование эмоционально-оценочной лексики в сказке «Алиса в Стране Чудес». Для анализа была выбрана книга - оригинал, автором которой является Льюис Кэрролл, ее перевод на русский язык Н.М. Демуровой, а также пересказ по мотивам В.В. Набокова.

Перевод Н.М. Демуровой считается классическим, так как она правильно передает смысл, а не уклоняется в сторону юмора. Автор писала, что ей «хотелось как можно ближе приблизиться к оригиналу, пойти путем параллельным, если нет такого же, передать если не органическую слитность буквы и духа, то хотя бы дух подлинника». Перевод Набокова же считается вольным пересказом, так как он перенес английскую действительность в российскую реальность. Так Алиса становится Аней, которая посылает подарки своим ногам в Паркетную Губернию, Белый Кролик носит титул дворянина, ящерка Билль становится Яшкой, Мышь читает нудную главу из учебника не о Вильгельме Завоевателе, а о Владимире Мономахе и т.д.

В первой главе Алиса впервые встречается с Белым Кроликом и мчится за ним в кроличью нору:

«*…****burning with curiosity****, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.*» - «Сгорая от любопытства, она побежала за ним по полю и только-только успела заметить, что он юркнул в нору под изгородью.» (Н.М. Демурова)

В данном отрывке мы видим зародившийся интерес Алисы к Кролику. Для Алисы в целом характерна эмоция «интерес», так как на протяжении всего произведения она видит необычайные вещи в новом для нее мире, стремится многое познать, знакомится с новыми людьми и даже говорящими животными.

Отчаяние, надежда, радость – все эти эмоции Алиса испытывает во второй главе «Море слез». В этой главе Алиса съела пирожок и начала стремительно увеличиваться, да так выросла, что не могла пройти в маленькую дверцу, которая вела в сад. В данном примере отрицательные эмоции достигли высокой точки. Её охватило отчаяние, но прибытие Кролика вселило в нее надежду на помощь:

*«…Alice felt so* ***desperate*** *that she was ready to ask help of any one; so, when the Rabbit came near her, she began, in a low, timid voice, 'If you please, sir—' The Rabbit* ***started*** *violently, dropped the white kid gloves and the fan, and skurried away into the darkness as hard as he could go*.*»* - Алиса была в таком отчаянии, что готова была обратиться за помощью к кому угодно. Когда Кролик поравнялся с нею, она робко прошептала: – «Простите, сэр…» Кролик подпрыгнул, уронил перчатки и веер, метнулся прочь и тут же исчез в темноте.

*«The Rabbit* ***started*** *violently»* - невербальное выражение эмоции.

Далее мы замечаем разницу в поведении Алисы и Ани-Алисы. Если Алиса сдержанная, то Аня более резкая, ее легко вывести из себя:

«*‘Is that all?’ said Alice, swallowing down her* ***anger*** *as well as she could.*» – Это все? – спросила Аня, с трудом сдерживая негодованье. (В.В. Набоков)

Автор с наибольшей частотой использует лексическую единицу *«cry»*, это один из главных индикаторов эмоционального состояния Алисы. В первых двух главах Алиса в основном испытывает отрицательные эмоции, что указывает на её отношение к происходящим вещам.

*«*‘*Come, there's no use in* ***crying*** *like that!*’ *said Alice to herself, rather* ***sharply****; «I advise you to leave off this minute! »*  - «Будет тебе плакать. Что толку в слезах? – довольно резко сказала Аня себе самой. – Советую тебе тотчас же перестать.» (В.В. Набоков)

*«*‘*You ought to be* ***ashamed*** *of yourself,*’ *said Alice,* ‘*a great girl like you,*’ *(she might well say this),* ‘*to go on* ***crying*** *in this way! Stop this moment, I tell you!* ’*»*  – «Стыдись, – сказала себе Алиса немного спустя. – Такая большая девочка (тут она, конечно, была права) – и плачешь! Сейчас же перестань, слышишь?» (Н.М. Демурова)

Выражение **«to be ashamed»**переводится как «стыдиться», Алиса испытывает отрицательную эмоцию «стыд». Она стыдит сама себя за свою слабость и старается поднять дух.

Опущение междометий придает переводу некоторую эмоциональную сухость:

«*...*‘*but, oh dear!*’ *cried Alice, with a* ***sudden burst of tears****...*» - «Тут слезы брызнули у нее из глаз.» (Н.М. Демурова) – «Ах. Господи, – воскликнула Аня, разрыдавшись.» (В.В. Набоков)

*«*‘*Oh! the Duchess, the Duchess! Oh! won't she* ***be******savage*** *if I've kept her waiting!* ’*»* – «Ах, боже мой, что скажет Герцогиня! Она будет в ярости, если я опоздаю! Просто в ярости!» (Н.М. Демурова)

В данном примере **«to be savage»** переводится как «быть в ярости». Кролик спешит на встречу с Герцогиней и переживает, что заставит её долго ждать, то есть в этот момент он испытывает отрицательную эмоцию «волнение».

*«‘How surprised he'll be when he finds out who I am!’»* – «Вот удивится, когда узнает, кто я такая!» (Н.М. Демурова)

Удивление является одной из базовых положительных эмоций. На протяжении всего произведения Алиса испытывает удивление более 30 раз.

Для речи Алисы в сказке Л. Кэрролла характерны как вопросительные, так и восклицательные конструкции. Алиса, вступая в диалог с другими персонажами, часто спрашивает их о каких-либо вещах.

*«‘ What sort of people live about here?’»* - «Какие люди живут здесь?»

В этих примерах присутствуют отрицательные слова «***foolish»* -** «глупая»и «***goose»*** - «дурочка», однако Демурова решила перевести как «дубина», тем самым усилив недовольство Кролика работником.

*«‘Oh, you* ***foolish*** *Alice!’ she answered herself.»* – «Ах, какая ты глупая, Алиса! – возразила она себе.» (Н.М. Демурова)

*«‘An arm, you* ***goose****!’»* – «Дубина, какая ж это рука?» (Н.М. Демурова)

**Заключение**

В ходе проведенного исследования нами было дано определение понятиям эмоционально-оценочная лексика, эмоция, изложены взгляды лингвистов на особенности эмоций; произведен анализ произведения Л. Кэрролла «Алиса в Стране Чудес»; классифицированы эмоции по их типам. Существует большое количество различных классификаций эмоций, так как эмоции имеют много видов. В данной работе все эмоции были поделены на положительные и отрицательные. К положительным эмоциям отнесли удивление, интерес, а к отрицательным страх, презрение, волнение; определены базовые эмоции.

Во многих предложениях для передачи эмоции автор использовал графические средства, такие как восклицательный или вопросительный знак и др.

Найденные нами отличия в переводе Н.М. Демуровой и В.В. Набокова говорят о том, что переводчики поставили перед собой разную задачу по взаимодействию с аудиторией. Перевод Набокова направлен исключительно для детей, в то время как Демурова попыталась адресовать сказку как детям, так и взрослым.

Список литературы:

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка / И.Б. Голуб. Москва : Рольф, Айрис-пресс, 2001. – 426 с.
2. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес / Льюис Кэрролл, перевод Н.М. Демуровой. - М. : Наука, 1991. - 397с.
3. Погожая С. Н. Способы выражения эмоциональности в языке (на примере эмоционального состояния «восхищение») // Научные ведомости Белгородского гос. ун-т. Серия: гуманитарные науки. – 2010. – № 18. – С. 124-130.
4. Пушкина А.В. Способы выражения эмоций в современной британской литературе: лексический и грамматический аспекты (на примере романа Дж. Мойес "До встречи с тобой" / А.В. Пушкина, В.А. Амирумова, Л.В. Кривошлыкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – т. 13, вып. 1. Языкознание. – С. 210-216 .
5. Рожнова Е.А. Эмоционально-экспрессивная лексика английского языка и степени эмоциональной нагруженности / Е.А. Рожнова. – Москва : 2014. – 329 с.
6. Яблокова Т.Н. Выражение гнева и восторга в современном английском языке : дис. канд. филол. наук / Т.Н Яблокова. — М., 2006 —173 с.
7. Carroll L. Alice's adventures in Wonderland / Lewis Carroll. - M.: Progress publ., 1979. - 234p.